



中国古典文学名著丛书

绝句三百首今译

复旦大学出版社

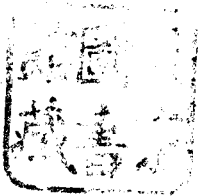
I222
284

BH65102

3

绝句三百首今译

申修福 吕震邦



复旦大学出版社

715881

绝句三百首今译

申修福 吕震邦

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 复旦大学印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.5 字数 335,000

1990 年 7 月第 1 版 1990 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—22,000

ISBN 7-309-00454-X/I·32

定价: 5.00 元

代 序

冯 英 子

花了差不多两天时间,看完了吕震邦先生送来的、他和申修福先生合著的《绝句三百首今译》的原稿。两位六五届毕业的大学生,花几年时间把三百五十七首绝句译成新诗,其魄力,其毅力,都使人激动不已,因此我觉得不能不写点什么,来表达我的意见了。

绝句,是我国文化的瑰宝。从盛唐开始,一直到现在为止,在我们这块土地上,不知出现过多少伟大的诗人,出现过多少光辉的诗篇。《全唐诗》收录的就有四万九千首左右,宋代的陆游,一生作诗近万首,现存的尚有九千多首。受过中等文化教育的朋友,大抵都能记忆其中一二名句,如李商隐的“嫦娥应悔偷灵药,碧海青天夜夜心”。陆放翁的“王师北定中原日,家祭毋忘告乃翁”等等。

言为心声,诗以咏志,诗人所言的志,用后人去理解,很难圆满。古人的抒情写景,抒的当然是古人的情,写的也是古代的景,而历来编辑诗选的人,也各以自己志趣为取舍,如有的只在追求声律,有的着意气骨清雅,有的注重风格浓艳,有的要求温柔敦厚,有的不过志在玩赏,因此对于诗的理解,各有不同。比方对于李商隐的若干无题诗,有的认为是寄寓政治内容之作,对当时藩镇割据,宦官擅权的局面感到不满所致;

有的认为是为当时的牛(僧孺)李(德裕)党争之作;也认为是写的爱情诗,“身无翠凤双飞翼,心有灵犀一点通”,不就是爱情上的苦闷吗?其实这种随意揣摩,推测,除非起李商隐于地下,否则是讲不清楚的。

诗的难于理解,更在于它受一定格律、韵脚、字数的限制。五言绝句,只有二十个字;七言绝句,也只有二十八字。而几十个字中所表达的含义,往往不是一篇文章所能解释的,而且有的由于当时的时代关系,诗人不能不以隐晦曲折的手法来表达自己的感情,因此历来注家们的注,往往各入己见,大出原意。上面提到的各以己见去解释李商隐的诗,即其一例。

由于以上的原因,现在年轻的一代,欣赏古典诗不能不有一定的难度。然而现代的语文教材中,却又用了不少古典诗词,我在初中第三册语文课本中看到,就有李白、王勃、杜甫、白居易、张志和、王昌龄、王维、卢纶、王建、刘禹锡、韦庄、聂夷中、章碣、晏殊、苏轼、朱淑真、陆游、于谦的诗,这说明我们的教育当局,也重视学生学习古典文学的。编选者的目的也似在要今天年轻的一代学一点古诗的学问,但是就诗论诗,不免忽略了今天一个中学生所能承受的能力。申修福先生和吕震邦先生的这本《绝句三百首今译》,把旧诗译成了新诗,这就为我们今天学习古诗增加了一种手段,例如刘方平的那首《春怨》,原诗是:“纱窗日落渐黄昏,金屋无人见泪痕;寂寞空庭春欲晚,梨花满地不开门。”经过“今译”之后,变成了;

眼看着纱窗外红日落下,
眼看着天色渐渐黄昏,
黄金屋里仍不见一个人来,
只有我自己满脸的泪痕。

空荡荡的房子寂寞冷静，
孤零零的好像在守一座莹坟，
尽管院里梨花满地春天将尽，
可我哪里还有心思去开门赏春。

这么一译，把宫人在深宫中幽然独处，伤心落泪的样子完全写了出来。对照原诗，就易于领会了。

又如韦应物的那首《滁州西涧》，原诗是：“独怜幽草涧边生，上有黄鹂深树鸣。春潮带雨晚来急，野渡无人舟自横。”后面两句，也是流传很久的名句。经过今译，变成：

丰茂的野草，
生长在涧边，
清幽幽，一尘不染，
多么可爱啊，我最喜欢！
向上望去，
山峦层层，
树木葱茏，
黄莺鸣于密林间，
只听啾啾叫，
不见鸟飞旋……

傍晚急雨来，
春潮涨满涧，
雨声、潮声、涧水声，
汇成一片，
看那偏僻的渡口，
人影不见，
只有一叶扁舟

横卧岸边，

自个儿晃晃颠颠。

这个译法，既保存了原意，也有新的生发，但更重要的，却使大家看到了滁州西涧的风物，也懂得了韦诗的命意所在。

从上面的例子看，我认为这本书的出版，对我们青年学生学古典诗是一件好事，对我国古典文学的流传，更是一件好事，它既足以嘉惠学子，又足以造福后人。我国古典文学的大厦，千门万户，丰富极了，但是我们也不能否认，要叩开它的大门，登堂入室，窥其全豹，恐怕不用点决心，没有点毅力是办不到的。在这一点上，我认为这样作品的出版，是有助于我们去叩开这扇古典华夏的大门的。

感谢两位先生相信我，把原稿先送我阅读，写这么一点读后的感想，算是序言吧。

1989年1月于上海新民晚报

目 次

代序(冯英子).....	1
--------------	---

唐 代 部 分

蝉(虞世南：咏蝉).....	3
曲池里的荷花(卢照邻：曲池荷).....	4
易水送别(骆宾王：易水送别).....	5
中秋月(李峤：中秋月).....	6
思归(王勃：思归).....	7
郭隗(陈子昂：郭隗).....	8
赠乔侍御(陈子昂：赠乔侍御).....	9
蜀道后期(张说：蜀道后期).....	10
初春的柳树(贺知章：咏柳).....	11
回到久别的故乡(贺知章：回乡偶书).....	12
春天的早晨(孟浩然：春晓).....	13
夜宿建德江(孟浩然：宿建德江).....	14
鹳雀楼远眺(王之涣：登鹳雀楼).....	15
凉州词(王之涣：凉州词).....	16
游春的客人哟,请你别走(张旭：山中留客).....	17
桃花溪(张旭：桃花溪).....	18
沙场狂饮曲(王翰：凉州词).....	19

军营短歌二首(王昌龄: 从军行七首选二首).....	21
边塞的呼唤(王昌龄: 出塞).....	23
采莲姑娘(王昌龄: 采莲曲).....	25
龙标野宴(王昌龄: 龙标野宴).....	26
雨夜饯别(王昌龄: 芙蓉楼送辛渐).....	27
山沟里的春夜(王维: 鸟鸣涧).....	29
观石上急流(王维: 栾家滩).....	30
自乐小唱(王维: 竹里馆).....	31
询问乡情(王维: 杂诗三首选一首).....	32
重阳节思念家乡兄弟(王维: 九月九日忆山东兄弟).....	33
红豆(王维: 红豆).....	34
饯行(王维: 送元二使安西).....	35
峨眉山月歌(李白: 峨眉山月歌).....	37
送孟浩然(李白: 黄鹤楼送孟浩然之广陵).....	38
闻王昌龄被贬(李白: 闻王昌龄左迁龙标遥有此寄).....	39
哭晁衡(李白: 哭晁卿衡).....	41
赠汪伦(李白: 赠汪伦).....	42
永王东巡歌(李白: 永王东巡歌十一首选一首).....	43
早晨,从白帝城出发(李白: 早发白帝城).....	45
望庐山瀑布(李白: 望庐山瀑布).....	46
秋夜游洞庭(李白: 陪族叔刑部侍郎曄及中书贾舍人至游洞庭).....	47
独坐敬亭山(李白: 独坐敬亭山).....	48
秋浦歌二首(李白: 秋浦歌十七首选二首).....	49
静夜思(李白: 静夜思).....	51
夜宿山寺(李白: 夜宿山寺).....	52
劳劳亭(李白: 劳劳亭).....	53

宫女恨(李白：怨情).....	54
营州青年(高适：营州歌).....	55
边塞哨所(高适：塞上听吹笛).....	56
送董大上路(高适：别董大).....	57
战斗的军城(严武：军城早秋).....	58
渴望(常建：塞下曲).....	60
静静的夜晚(刘方平：夜月).....	61
深宫泪(刘方平：春怨).....	62
路遇回京的使臣(岑参：逢入京使).....	63
写在沙漠中(岑参：碛中作).....	64
送刘判官出征(岑参：武威送刘判官赴碛西行军).....	65
春梦(岑参：春梦).....	66
江畔独步寻花(杜甫：江畔独步寻花七绝句选二首).....	67
赠花敬定(杜甫：赠花卿).....	69
文艺批评二题(杜甫：戏为六绝句选二首).....	70
草堂即景(杜甫：绝句四首选一首).....	72
皇帝的禁卫军(杜甫：三绝句选一首).....	73
江边(杜甫：绝句二首选一首).....	74
八阵图(杜甫：八阵图).....	75
江南逢李龟年(杜甫：江西又逢李龟年).....	77
枫桥夜泊(张继：枫桥夜泊).....	78
苏州西城门即景(张继：阊门即事).....	80
京城里的寒食节(韩翃：寒食).....	81
滁州西涧(韦应物：滁州西涧).....	83
九月九日，老友求橘(韦应物：故人重九日求橘).....	85
兰溪夜景(戴叔伦：兰溪棹歌).....	86
塞上军歌(戴叔伦：塞上曲).....	87

边塞短歌二首(卢纶：塞下曲选二首)·····	88
咏绣花屏风(胡令能：咏绣障)·····	90
小儿垂钓(胡令能：小儿垂钓)·····	91
老农苦(张碧：老父)·····	92
南园诗抄四首(李贺：南园十三首选四首)·····	93
昌谷北园新竹(李贺：昌谷北园新笋四首选二首)·····	97
咏马诗三首(李贺：马诗二十三首选三首)·····	99
寒江独钓图(柳宗元：江雪)·····	102
柳州二月(柳宗元：柳州二月榕叶落尽偶题)·····	103
重别刘禹锡(柳宗元：重别梦得)·····	104
寄给华州张刺史(韩愈：次潼关先寄张十二阁老使 君)·····	105
长安早春(韩愈：早春呈水部张十八员外)·····	107
暮春(韩愈：晚春)·····	108
寒冬行军图(刘义：从军行)·····	109
月夜行军(李益：从军北征)·····	110
重上汝州城楼(李益：上汝州城楼)·····	111
江南曲(李益：江南曲)·····	112
题都城南庄门上(崔护：题都城南庄)·····	113
秋天的情愫(张籍：秋思)·····	114
雨过山村(王建：雨过山村)·····	115
新媳妇(王建：新嫁娘)·····	117
行宫(元稹：行宫)·····	118
惊悉白居易被贬(元稹：闻乐天授江州司马)·····	119
菊花(元稹：菊花)·····	121
秋天(刘禹锡：秋词)·····	122
玄都观桃花(刘禹锡：元和十年自朗州承召至京戏	

赠看花诸君子).....	123
再游玄都观(刘禹锡：再游玄都观)	124
爱情的伤痕(刘禹锡：竹枝词九首选一首)	125
川江情歌(刘禹锡：竹枝词)	126
乌衣巷(刘禹锡：乌衣巷)	127
浪淘沙(刘禹锡：浪淘沙)	128
淘金姑娘(刘禹锡：浪淘沙九首选一首)	129
赠李司空的歌妓(刘禹锡：赠李司空歌妓)	130
石头城(刘禹锡：石头城)	131
洞庭秋色(刘禹锡：望洞庭)	132
深山寻访隐士(贾岛：寻隐者不遇)	133
剑客(贾岛：剑客)	134
题兴化寺园亭(贾岛：题兴化寺园亭)	135
农民的痛苦(李绅：悯农诗二首其一)	136
锄禾图(李绅：悯农诗二首其二)	137
写在请柬上的诗(白居易：问刘十九)	138
夜雨(白居易：夜雨)	139
江边黄昏(白居易：暮江吟)	140
乡村的夜(白居易：村夜)	141
登崖州城(李德裕：登崖州城作)	142
临近考试，给张水部(朱庆余：近试上张水部).....	144
华清宫(一)(杜牧：过华清宫其一)	145
华清宫(二)(杜牧：过华清宫其二)	147
江南春感怀(杜牧：江南春)	149
赤壁(杜牧：赤壁)	151
夜泊秦淮河(杜牧：泊秦淮)	153
边塞，胡笳声声(杜牧：边上闻胡笳).....	154

题乌江亭(杜牧: 题乌江亭)	155
在山谷中行走(杜牧: 山行)	156
清明(杜牧: 清明)	157
离别(杜牧: 赠别)	158
赠少年(温庭筠: 赠少年)	159
夜雨寄北(李商隐: 夜雨寄北)	160
隋朝皇宫(李商隐: 隋宫)	161
瑶池(李商隐: 瑶池)	162
嫦娥(李商隐: 嫦娥)	164
登乐游原(李商隐: 登乐游原)	165
贾谊(李商隐: 贾生)	166
桃花(李商隐: 嘲桃)	167
引水歌(李群玉: 引水行)	168
汴河怀古(皮日休: 汴河怀古)	169
新沙(陆龟蒙: 新沙)	170
写给菊花(黄巢: 题菊花)	172
考试落榜后,咏菊(黄巢: 不第后赋菊)	173
种田人家(聂夷中: 田家)	174
花花公子(聂夷中: 公子家)	175
鸡(崔道融: 鸡)	176
金钱花(罗隐: 金钱花)	177
雪(罗隐: 雪)	178
西施(罗隐: 西施)	179
有感于耍猴人被封官(罗隐: 感弄猴人赐朱绂)	180
焚书坑(章碣: 焚书坑)	181
再经胡城县(杜荀鹤: 再经胡城县)	182
送日本敬龙和尚回国(韦庄: 送日本国僧敬龙归)	183

台城(韦庄：台城)	184
寄给丈夫(陈玉兰：寄夫)	185
少妇怨(金昌绪：春怨)	186

宋 代 部 分

刀耕火种的歌(王禹偁：畲田调)	189
清明节(王禹偁：清明)	190
夏天(寇准：夏日)	191
给寇准(蒋 桃：呈寇公)	192
刻在自己修造的坟墓灵堂上(林逋：自作寿堂,因书 一绝以志之)	193
江上打鱼人(范仲淹：江上渔者)	194
遇山区急雨(梅尧臣：得山雨)	195
烧砖瓦的人(梅尧臣：陶者)	196
农家(梅尧臣：田家)	197
写在花山寺的墙壁上(苏舜钦：题花山寺壁)	198
画眉鸟(欧阳修：画眉鸟)	199
杏花(欧阳修：和梅圣俞杏花)	200
告别滁州(欧阳修：别滁)	201
再到阜阳县(欧阳修：再至汝阴)	202
小小桧柏树(韩琦：小桧)	203
郊外农村(王安石：郊行)	204
乌江亭(王安石：乌江亭)	205
船泊瓜洲(王安石：泊船瓜洲)	206
登飞来峰(王安石：登飞来峰)	207
商鞅(王安石：商鞅)	208

写在湖阴先生壁上(王安石：书湖阴先生壁)	209
钟山闲居(王安石：钟山即事)	210
深秋(韩维：城西书事)	211
柳(曾巩：咏柳)	212
讥董卓(苏轼：郿坞)	213
夏天的西湖(苏轼：六月二十七日望湖楼醉书)	214
美丽的西湖(苏轼：饮湖上，初晴后雨)	215
写在西林寺壁上(苏轼：题西林壁)	216
题惠崇的画《春江晓景》(苏轼：惠崇《春江晓景》)	217
赠刘景文(苏轼：赠刘景文)	218
养蚕的妇女(张俞：蚕妇)	219
逃荒的难民(晁补之：流民)	220
赴黔州途中(黄庭坚：竹枝词)	222
钱塘江观潮(陈师道：十七日观潮)	223
思念项羽(李清照：夏日绝句)	224
追怀亡夫(李清照：偶成)	225
病牛(李纲：病牛)	226
牡丹(陈与义：牡丹)	227
雪耻篇(岳飞：题青泥市寺壁)	228
夜游池州翠微亭(岳飞：池州翠微亭)	230
山村傍晚(张舜民：村居)	232
春天雨后(秦观：春日)	233
项羽(张耒：项羽)	234
早晨，军队出发(宗泽：早发)	235
汴京记事(刘子翥：汴京纪事)	236
北望中原(陆游：北望)	238
梅花(陆游：梅花)	239

夜听风雨大作(陆游：十一月四日风雨大作)	240
年终瑞雪(陆游：岁晚)	241
秋旱喜雨(陆游：秋旱方甚，七月二十八日夜忽雨， 喜而有作)	242
给儿子的遗嘱(陆游：示儿)	243
山行拾趣(杨万里：过松源晨炊漆公店)	244
初夏，乍暖又寒(吴涛：绝句)	245
西湖夏晓(杨万里：晓出净慈寺送林子方)	247
雪后晚眺(杨万里：雪后晚晴，四山皆青，惟东山全 白)	249
儿童追蝶(杨万里：宿新市徐公店)	250
荷塘夏夜(杨万里：暮热游荷池上选一首)	251
给陆游的诗(杨万里：寒食雨中同舍人游天竺，得十 六绝句呈陆务观选一首)	252
初入淮河的伤感(杨万里：初入淮河四绝句选一首)	254
芙蓉赞(范成大：窗前木芙蓉)	255
街头卖唱女(范成大：咏河市歌者)	256
州桥一幕(范成大：州桥)	258
河上赶鸭童(范成大：四时田园杂兴其一)	260
交租叹(范成大：四时田园杂兴其二)	261
桑阴下的孩童(范成大：四时田园杂兴其三)	262
午间小憩(范成大：四时田园杂兴其四)	263
打柴人(萧德藻：樵夫)	264
船漂江上(朱熹：观书有感其一)	265
池塘的启示(朱熹：观书有感其二)	266
春天(朱熹：春日)	267
题临安客栈(林升：题临安邸)	268

苕溪行(姜夔：除夜自石湖归苕溪其一)	270
运河之晨(姜夔：除夜自石湖归苕溪其二)	271
雨夜候客(赵师秀：约客)	272
乡村四月(翁卷：乡村四月)	274
野望(翁卷：野望)	275
致夫君(戴复古：寄兴)	276
盱眙北望(戴复古：盱眙北望)	277
书愤(刘克庄：戊辰即事)	278
边防战士怨(刘克庄：赠防江卒)	279
西湖夕照(徐元杰：湖上)	281
游园不遇(叶绍翁：游园不值)	282
夜书所见(叶绍翁：夜书所见)	283
暮春(曹幽：春暮)	284
蚕妇怨(谢枋得：蚕妇吟)	285
旅途抒怀(文天祥：旅怀)	286
自白诗(文天祥：纪事其一)	287
斥吕文焕(文天祥：纪事其二)	289
菊颂(郑思肖：画菊)	290
北望燕云歌(汪元量：湖州歌选一首)	291
恨难消(汪元量：越州歌选一首)	293
田中春景(利登：田家即事)	295
水乡春景醉倒人(志南：绝句)	296
悲歌(罗与之：商歌)	298

金 元 部 分

灾民逃难图(宋九嘉：途中书事)	301
-----------------	-----